

Casi se muere
is published by:

Blaine Ray & **Command Performance**
Workshops, **Language Institute,**
which features TPR which features
Storytelling products Total Physical Response
and related materials. products
and other fine products
related to language
acquisition
and teaching.

To obtain copies of *Casi se muere*, contact
one of the distributors listed on the final page
or Blaine Ray Workshops, whose contact
information is on the title page.

Cover art by Pol (www.polanimation.com)

Vocabulary by Channah Hollander and Contee Seely

Primera edición: noviembre de 1998
Décimocuarta impresión: diciembre de 2007

First edition published November, 1998
Fourteenth printing December, 2007

Reservados todos los derechos. Copyright
© 2002, 2007 por Blaine Ray. Prohibida la
reproducción o transmisión total o parcial
de este libro sin la autorización por escrito
de Blaine Ray. La reproducción de
cualquier forma-fotocopia, microfilm, cinta
magnética, disco o cualquier otra-consti-
tuye una infracción.

Copyright © 2001, 2007 by Blaine Ray. All
rights reserved. No other part of this book
may be reproduced or transmitted in any
form or by any means, electronic or me-
chanical, including photocopying, record-
ing or by any information storage or re-
trieval system, without permission in writ-
ing from Blaine Ray.

Impreso en Estados Unidos de América en
papel sin ácido y con tinta a base de soya.

Printed in the U.S.A. on acid-free paper
with soy-based ink.

ISBN-10: 0-929724-43-7

ISBN-13: 978-0-929724-43-0

Capítulo uno

Ana Silva es una persona normal. Es jo-
ven. Tiene dieciséis años. Vive en Hermosa
Beach, California. Estudia en una escuela
normal. Su escuela se llama West Torrance
High School. Es una escuela como todas las
escuelas en los Estados Unidos.

Ana tiene una familia normal. Su padre
se llama Robert y trabaja en un hospital. Es
médico. Su madre se llama Ellen y trabaja
en el mismo hospital como secretaria. El
hospital se llama Mercy Hospital. Ana tiene
un hermano y una hermana. Su hermano
se llama Don y su hermana se llama Patty.
Don tiene catorce años y también estudia en
West Torrance High. Patty tiene once años.
Patty estudia en Torrance Middle School. La
familia es muy simpática y unida.

Ana tiene el pelo largo y liso. El pelo es
castaño y los ojos son azules. No es alta ni
baja. Tiene una cara bonita pero no tan bo-

nita como la cara de Julia Roberts. Es inteligente pero no es más inteligente que Einstein.

Ana tiene una casa normal. La casa tiene dos pisos. No hay piscina. La casa es una casa típica de California. Tiene tres dormitorios, una cocina y una sala.

La familia de Ana no es ni pobre ni rica. Tienen solamente un auto. Es un Toyota Corolla con cuatro puertas del año 89. Ella no puede ir en el auto a la escuela porque sus padres lo necesitan para llegar al trabajo.

Ana tiene dos amigas que viven en su misma calle. Las dos estudian en su escuela y tienen familias típicas. Una de las amigas se llama Alice. Le dicen Alicia porque ella está estudiando español.

La casa de Ana está a unos veinte minutos de la playa. Ella pasa cada fin de semana en la playa con sus amigas. La playa está en California pero tiene el nombre de una playa mexicana. La playa se llama Hermosa. La ciudad y la playa tienen el mismo nombre. Ellas pasan muchas horas en la

playa escuchando la radio y mirando a los chicos guapos.

A Ana le gusta leer. Lee mucho. Lee novelas de amor como las de Johanna Lindsey y novelas de acción como las de Ian Fleming. A Ana le gusta leer los libros de James Bond. También le gusta ver sus películas. A veces estudia pero no mucho. Prefiere leer.

Ana estudia muchas cosas interesantes en la escuela. Estudia inglés, arte, ciencias, matemáticas, música y español. Su curso favorito es el español. Ana piensa que es muy interesante aprender palabras nuevas. Su profesora es la Sra. Hawkins. Ella tiene 21 años de experiencia como profesora de español. Es muy buena profesora. Le gusta la lengua porque en California mucha gente habla español. La familia de Ana no habla español en casa. Sólo saben algunas palabras. Ana es la única de la familia que sabe hablar español. Ana quiere practicarlo con su familia pero nadie sabe hablarlo. Si Ana quiere hablar español, necesita ir a la

escuela. Ella quiere hablar español muy bien. Por eso pone mucho interés en su clase de español.

Un día, en la clase de español, la Sra. Hawkins les habla a los estudiantes acerca de una oportunidad muy buena. Dice:

—Hay una posibilidad de ir a un país en Sudamérica por tres meses. Hay que hacer una petición. Todos los años escogen a un estudiante de West Torrance High para ir.

Después de la clase, Ana habla con la profesora y le pide una petición. Ella escribe muchos detalles acerca de su vida. Le manda la petición a un hombre que vive en Nueva York.

Dos meses más tarde Ana recibe una carta. La carta dice que ella puede ir a Chile por tres meses. Desde ese momento la vida de Ana cambia completamente. Va a viajar a Chile para vivir allí con una familia. Va a pasar el verano (los meses de julio, agosto y septiembre) en una ciudad llamada Temuco. Ella no sabe nada de Temuco. Por eso va

a la biblioteca a sacar un libro. Comienza a leer sobre Chile.

Capítulo dos

Chile es un país muy largo. Es mucho más largo que California. En Chile mucha gente vive cerca de la costa.

Chile está en Sudamérica. Cuando es verano en California, es invierno en Chile. Cuando es invierno en Chile, es verano en California. El clima de Chile es similar al clima de California. Casi nunca hace mucho frío. Hace mucho sol en Chile con una excepción. En el invierno en el sur de Chile llueve mucho. Llueve todos los días.

En el norte de Chile está el famoso desierto Atacama. Hay poca vegetación en el desierto.

La capital de Chile es Santiago. Santiago está en medio del país. La mayoría de las personas viven cerca de Santiago. Chile es vecino de Argentina. Chile está al lado de Argentina. Hay mucha influencia de Europa en los dos países. La capital de Argenti-

na es Buenos Aires, donde hay muchas personas de descendencia italiana. En el sur de Chile hay muchos alemanes.

Hay grandes montañas en Chile. Se llaman los Andes. Los Andes tienen la montaña más alta de las Américas. Se llama Aconcagua. Es más alta que Mount McKinley en Alaska.

En Chile la comida es muy buena. El plato más popular de Chile es la empanada. Los chilenos dicen que las empanadas son muy ricas. La empanada es el plato nacional de Chile. Es similar a una hamburguesa pero sin pan. Para preparar una empanada los chilenos le ponen carne, cebollas y otras cosas dentro de la masa. La fríen o la meten al horno. También preparan empanadas de queso. Son similares. La única diferencia es que ponen queso en la masa en vez de carne. Los chilenos comen muchas papas y ensalada. La comida de Chile es muy diferente a la comida de México. No hay tacos, enchiladas ni burritos en Chile.



El día de la independencia de Chile es el 18 de septiembre. Hace unos 180 años Chile era una colonia de España. Chile se rebeló. Fue muy similar a la independencia de los Estados Unidos. Nosotros nos rebelamos contra Inglaterra y muchos de los países en Sudamérica se rebelaron contra España. Cada año hay una gran celebración de la independencia de Chile. Las tiendas cierran y todos van a muchas fiestas para celebrar. En Chile es obligatorio poner una bandera chilena delante de la casa. También hay fiestas donde las personas pueden bailar. Bailan el baile nacional de Chile. El baile se llama la cueca. Estas fiestas se llaman ramadas.

Capítulo tres

Ana le escribe una carta a su amiga Alicia. Alicia está de vacaciones en Cancún, México, con su familia. Ana le escribe:

20 de julio

Querida Alicia:

Estoy muy feliz porque hoy salgo para Chile. Salgo de Los Angeles. Voy al aeropuerto esta noche. Son diez horas de viaje. Es un vuelo directo. Voy a salir a las 20 horas. En Chile se usa un reloj de 24 horas, así que para nosotros mi avión sale a las 8 de la noche. Voy a llegar a Santiago mañana a las 9 de la mañana. El aeropuerto en Los Angeles es muy grande. Voy en Lan Chile. Lan Chile es la línea aérea nacional de Chile.

Me subo al avión. Es un avión muy grande. Hay más de 300 personas en el avión.

Veo que todo es normal. Pero ahora muchas personas hablan en español. Hablo mucho español pero hay mucho que no comprendo. Me siento al lado de un joven de mi misma edad. El habla un poco de inglés. Podemos comunicarnos. Me gusta hablar con él. El me habla de Chile. Me habla de la comida. Dice que las empanadas chilenas son muy ricas. Dice que muchos estudiantes de Chile van a escuelas particulares. Y dice que no se puede manejar hasta los dieciocho años de edad.

Llego a Chile. Estoy en el aeropuerto internacional de Santiago. Se llama Pudahuel. Busco a mi familia. Ellos me esperan cuando me bajo del avión.

La mamá se llama Victoria y el papá se llama Pedro. Tienen una hija que se llama Teresa y otra que se llama Elena. Yo estoy feliz de estar en Chile. Hablo mucho con mi familia en el aeropuerto.

Salimos del aeropuerto y vamos a un restaurante en Providencia. Providencia es un lugar popular en Santiago. Vamos a un res-

taurante que sirve comida italiana. Pedimos pizza. Es igual que la pizza de California.

Después de comer, nos vamos a la costa. Hay una ciudad que tiene playas hermosas en Chile. Se llama Viña del Mar. Pasamos dos días en un hotel en Viña. El hotel se llama el Hotel Alcázar. Es un hotel que no es ni barato ni caro. Nos divertimos pero no vamos a la playa porque aquí es invierno. Hay una playa famosa que se llama Playa Recoleta.

Cuando estamos en Viña, Teresa y yo vamos a otro pueblo que se llama Limache. Teresa tiene familia en Limache. Nos subimos al bus, como dicen en Chile, y vamos. En veinte minutos estamos en la casa de los primos de Teresa. El primo se llama Enrique y la prima se llama Mónica. Después de unos pocos días, Teresa y yo somos buenas amigas. Hablamos de todo. Ella sabe hablar inglés muy bien. También ella me ayuda con mi castellano. En Chile nadie usa la palabra español. Todos dicen "castellano".



Ahora yo no hablo español. Sólo hablo castellano.

Después de dos días en la playa, salimos para Temuco. Es un viaje de doce horas. Vamos en la Carretera Panamericana. Por fin llegamos a la casa de Pedro. Es una casa amplia con cuatro dormitorios. El baño es muy similar a los de California con una diferencia. Para tener agua caliente, necesitas prender el "califont". Es un aparato que calienta el agua. Tienen un televisor, una radio, una videocasetera y un horno de microondas.

Voy con Teresa a su escuela secundaria. Es una escuela buena. La escuela se llama Bernardo O'Higgins. La escuela se llama así porque el primer presidente se llamaba Bernardo O'Higgins. Bernardo O'Higgins es el padre de la patria. Bernardo O'Higgins es el George Washington de Chile.

Vamos a la escuela a las 8 de la mañana. Las clases terminan a las 13 horas. La escuela es diferente porque los estudiantes no van a otras clases. Los profesores cam-

bian de salón de clase y los estudiantes se quedan en el mismo salón.

Otra diferencia de las escuelas en Chile es que todos los estudiantes llevan uniformes. En las escuelas públicas de Chile todos los estudiantes llevan el mismo uniforme. Un estudiante que vive en Antofagasta lleva el mismo uniforme que un estudiante que vive en Concepción. El uniforme de las chicas es una falda azul con blusa blanca y suéter azul. Los muchachos llevan pantalones azules, un suéter azul, una camisa blanca y una corbata azul. En las escuelas particulares usan uniformes diferentes.

Tengo mucho más que quiero decirte pero no tengo más tiempo. Te escribo otro día.

Con cariño,

Ana

Capítulo cuatro

Todo comienza el primer día de clases. Ana no es doctora, pero hoy salva una vida. Salva la vida de Pepe Ayala. Hay muchas cosas raras o diferentes en la escuela. Algunos estudiantes hacen nuevos amigos. Otros estudiantes hacen nuevos enemigos. Algunos estudiantes hacen nuevos planes para hacer una fiesta en la escuela. Otros hablan, ríen y gritan en la escuela.

Nadie quiere morirse en la escuela. Nadie. Hoy un estudiante casi se muere en la escuela. Pepe Ayala no quiere morirse. Pero casi se muere. Mientras come un pedazo de carne, no puede tomar aire. Trata de gritar pero no puede gritar.

Nadie ve a Pepe. Pepe no tiene amigos en la escuela. Es un chico nuevo de Osorno, un pueblo en el sur de Chile. Pepe va solo a las clases. Lo hace todo solo. Hoy Pepe está solo. Está comiendo. Está comiendo un pedazo de

Casi se muere

15

carne. La cara de Pepe está morada ahora pero nadie lo ve.

Nadie lo ve con excepción de Ana Silva. Ana mira a Pepe y Pepe tiene las manos en la garganta. Ana sabe que algo le pasa a Pepe. Ana mira a Teresa y grita:

—Algo está mal. Hay un problema.

Teresa responde:

—Es verdad. Pobre Pepe no tiene amigos. Siempre está solo.

Ana le dice:

—No, no. Mira. Tiene un problema ahora. Su cara está morada.

—No sé porque no tiene amigos. Probablemente porque es muy nuevo aquí —explica Teresa.

Hay sólo una persona en la escuela que ve la cara morada de Pepe. Ella sabe que Pepe está mal y que no puede tomar aire.

Ana corre hacia Pepe y grita:

—¿Puedes tomar aire?

Pepe mueve la cabeza pero no dice nada porque no puede tomar aire. Pepe tiene mucho miedo.

Ana sabe cómo ayudar a Pepe. Ella se pone detrás de Pepe, pone los brazos alrededor de él y presiona. Presiona mucho en el estómago de Pepe.

Muchos estudiantes miran. Un pedazo de carne sale de la boca de Pepe. La carne sale y le pega a Jaime Campos en la camisa. Jaime Campos es el chico más grande y más malo de la escuela. Todos le tienen miedo.

A Pepe no le importa Jaime para nada. Está feliz porque está vivo. Pepe mira a Ana y le dice:

—Gracias. Estoy feliz porque estoy vivo. Estoy vivo gracias a ti.

Ahora hay muchas personas alrededor de Ana. Estudiantes y profesores. Los profesores gritan:

—¡Qué bueno! Pepe está vivo gracias a Ana.

Ana es una heroína. Pero tiene vergüenza.

Es tarde y muchos salen a sus casas. Ana y Pepe están solos. Pepe habla con Ana. Le dice:

—Gracias por salvarme la vida.

Ana responde:

—De nada. Estoy feliz de ayudarte.

Pepe agarra la mano de Ana y le mira a los ojos.

—Otra vez, te digo "gracias".

Ana le contesta:

—No necesitas decirme gracias. No es nada.

Los dos caminan juntos cuando Jaime los mira y camina hacia ellos. Pepe le tiene miedo a Jaime. Jaime es mucho más grande que Pepe. Comparado con Pepe, Jaime es un gigante.

Jaime le toca el pelo a Pepe y grita:

—¡Lárgate, estúpido!

Después de un rato, Jaime se va. Ana y Pepe están contentos. Ana comienza a caminar a su casa. Pepe la acompaña. Pepe le dice:

—Gracias otra vez.

Ana sólo quiere irse a su casa.

Ana escribe otra carta a Alicia que describe el evento:

10 de agosto

Querida Alicia:

No vas a creer esto. Estoy en la escuela cuando veo a un chico que no puede respirar. La cara está morada. Yo corro hacia él. Le ayudo. Tiene un pedazo de carne en la garganta. Presiono en su estómago. Por fin la carne sale y el chico no se muere. El chico se llama Pepe Ayala.

Pero hay un problema. El pedazo de carne le pega a un chico grande y malo. Ahora el chico malo quiere pelear. El muchacho malo se llama Jaime Campos.

Pienso mucho en Pepe. No sé por qué. Te escribo otro día.

Con cariño,

Ana

Capítulo cinco

Ana y Teresa están hablando y comiendo. Mientras comen, Pepe se acerca a ellas. Teresa le dice:

—Hola, Pepe. Siéntate.

Ana está feliz cuando Pepe se sienta. Ana está feliz porque Pepe está vivo. Y está feliz porque puede hablar con Pepe.

Pepe se sienta al lado de Ana. Pepe mira a Ana y le dice:

—Hola Ana. ¿Cómo estás? Hoy no estoy morado y no estoy asfixiándome. Estoy mucho mejor.

Pepe está comiendo una empanada de queso. Teresa se levanta y les dice:

—Me voy. Tengo muchas tareas que hacer. Chao.

Ana le dice a Pepe:

—Prefiero verte cuando no estás morado y cuando puedes respirar.

Los dos hablan. Hablan de Chile. Hablan de la escuela. Hablan de las clases. Hablan de la clase de castellano.

Ana le pregunta:

—¿Por qué dicen “chao” en Chile y nunca dicen “adiós”?

Pepe le explica:

—Usas la palabra *adiós* cuando no vas a ver más a la persona. Indica el fin.

—Ya comprendo. Entonces si yo regreso a California y no pienso regresar, yo digo “adiós”.

—Exactamente —responde Pepe.

—Ya entiendo —dice Ana.

Pepe habla con Ana acerca de la música de Chile. Le dice que escuchan todo tipo de música. Escuchan música de los Estados Unidos como Britney Spears o Madonna. Escuchan música en inglés aunque no comprenden las palabras. También hay cantantes de España como Enrique Iglesias o Miguel Bosé. Hay cantantes de Sudamérica como Shakira y Ricardo Montaner.

Pepe le dice:

—Me gusta hablar contigo. Para ser una gringa sabes mucho castellano.

—¿Qué es una gringa? —pregunta Ana.

—Una gringa es una persona que habla inglés. Generalmente se usa la palabra *gringa* para hablar de una persona de los Estados Unidos. Si veo a una persona con pelo rubio y piel blanca, digo que esa persona es gringa.

—Ya comprendo —responde Ana.

—Comprendes mucho. No tengo amigos en Temuco porque soy nuevo. Todos mis amigos viven en Osorno —dice Pepe.

—Háblame de Osorno.

—Osorno es muy bonito. Osorno está cerca de un lago grande. El lago es muy grande. El lago tiene un color verde. Le dicen Lago Esmeralda por el color verde que tiene. Su nombre realmente es Lago de Todos Los Santos. También hay un volcán que se llama Osorno. No está activo pero es muy hermoso.

Pepe está hablando de Osorno cuando Ana le interrumpe diciendo:

—¿Por qué estás aquí en Temuco?

—Porque mi padre tiene un nuevo trabajo. Es vendedor de autos. Es mejor para él aquí en Temuco. Temuco es un lugar bueno, creo. Me gusta Temuco aunque no tengo amigos aquí.

Mientras están hablando, Jaime Campos camina hacia ellos. El es muy grande, más grande que un gorila. El grita:

—¿Pepe, estás respirando hoy?

Pepe está tomando leche. Jaime agarra la leche de Pepe y le tira la leche en la camisa.

Ana grita:

—¡Qué malo eres!

Pepe le grita:

—¡Idiota!

Pepe está muy enojado. No le gusta Jaime. No le gustan las personas como Jaime.

Pepe se limpia la camisa con una servilleta. Jaime se ríe y se va.

—Jaime es un tonto —dice Pepe.

—Jaime es un idiota. No me gusta. El necesita irse al planeta Saturno, donde no

hay personas —dice Ana mientras le ayuda a Pepe a limpiar la camisa.

Pepe le dice:

—Gracias, Ana.

Los dos se levantan y van a diferentes salones de clase. Ana trata de pensar en la clase pero no puede concentrarse. Ana piensa en Pepe. Piensa en sus ojos, su pelo y su personalidad. Piensa en la fiesta del 18 de septiembre.

21 de agosto

Querida Alicia,

No vas a creer esto. Hoy hablamos Pepe y yo en la escuela. Hablamos mucho de Chile, la música, la escuela y todo. Mientras hablamos, viene Jaime Campos. Jaime agarra la leche de Pepe y le tira la leche en la camisa. Pepe y yo estamos muy enojados. Limpiamos su camisa. No nos gusta Jaime. Es un idiota.

Con cariño,

Ana

Capítulo seis

Ana no habla con Pepe Ayala por dos semanas. Ella lo ve en la escuela pero no habla con él. Ella no lo ve después de las clases. Ella lo ve una vez en la escuela pero él está muy lejos. El no la ve a ella. Ana no habla con Pepe pero ella piensa en él. ¿Por qué piensa ella en Pepe? No es su amigo. Es guapo pero Leonardo Decaprio es más guapo. ¿Por qué piensa Ana en él? Ella se pregunta por qué no habla él con ella en la escuela. ¿La recuerda Pepe? Probablemente piensa mucho en ella. ¡Ella le salvó la vida!

Entonces, un día Ana ve a Pepe Ayala de nuevo. Es la hora del almuerzo. Ana y Teresa están comiendo en la escuela. Hoy comen empanadas. Ana piensa que las empanadas son muy buenas. Ella y Teresa comen empanadas y hablan acerca de los chicos.

—¿Con quién vas a la fiesta del 18 de septiembre? —Ana le pregunta.

—Ana, aquí en Chile vamos a las fiestas en grupos. Si quieres pasar tiempo con un chico guapo, necesitas ir a una fiesta. El problema es que hay muchas fiestas. Tienes que preguntarles a muchas personas para saber de las fiestas y saber cuál muchacho va a cuál fiesta.

Ana piensa en esto. La fiesta del 18 de septiembre es en dos semanas. Hay una fiesta grande en la escuela pero también hay muchas fiestas en casas particulares. Teresa le explica a Ana que hay una fiesta en la casa de Jaime Campos, una en la casa de Pedro Gómez, y hay otra en la casa de Mónica Krause.

—No voy a la fiesta de Jaime. El me da miedo —dice Ana.

—Yo tampoco voy a esa fiesta. No me gusta la fiesta y no me gusta el muchacho —explica Teresa.

—¿Por qué no vamos a la fiesta de Pedro? Es un chico muy guapo y simpático.

Ana come un plátano y dice:

—Teresa, quiero ir a una fiesta. Quiero ver a Pepe Ayala en la fiesta. Pepe es muy amable y guapo.

—¿Pepe Ayala? ¿El chico nuevo? ¿El chico que casi se muere en la escuela?

—Sí.

—Ana, el problema es que él es nuevo. El no tiene su grupo de amigos. Aquí todos van a la fiesta de sus amigos. Pepe no tiene amigos. Probablemente no va a una fiesta —explica Teresa mientras come una empanada.

—Teresa, vamos a la fiesta grande en la escuela. Pepe es nuevo. A lo mejor va a la fiesta en la escuela —responde Ana.

Pepe ve a las chicas. Camina hacia ellas.

Pepe se sienta y les dice:

—¡Hola!

Las chicas hablan más de las fiestas. Ana mira a Pepe y le dice:

—¿Pepe, vas a una de las fiestas a celebrar el 18 de septiembre? Hay muchas fiestas aquí en Temuco.

—Hay muchas fiestas en Osorno también. Soy nuevo aquí. No sé nada de las fiestas de Temuco.

Ana le habla y le dice:

—Teresa dice que hay una fiesta grande en la escuela. Dice que es una fiesta grande con muchos chicos de la escuela. Todos bailan y escuchan la música de Enrique Iglesias. Comen empanadas y papitas fritas. Es una celebración fantástica.

Pepe dice:

—Bueno. Muy bien. Voy a la fiesta de la escuela.

Se levanta y sale. Les dice:

—Gracias. Chao. ¡Hasta luego!

Las dos chicas contestan:

—Chao. Nos vemos.

Querida Alicia:

3 de septiembre

Hoy hablé con Pepe. El es tan guapo. Es la primera vez que hablo con él en mucho tiempo.

En Chile hay una gran celebración de su independencia. Es similar al 4 de julio en los Estados Unidos. Hay muchas ramadas, que son fiestas donde la gente baila la cueca. La cueca es el baile nacional de Chile. Hay muchas fiestas. Hay una fiesta grande en la escuela. Creo que Pepe va a la fiesta de la escuela. Estoy muy contenta.

Vamos a la fiesta en dos semanas.

Con cariño,

Ana

Capítulo siete

En Chile el 18 de septiembre es un día importante. Hay fiestas en todas partes de Chile. Hay fiestas en Temuco, donde vive Ana. Todos ponen la bandera de Chile delante de la casa. Muchos bailan la cueca. Es el baile nacional de Chile. Todos comen empanadas.

Hoy Ana, Teresa y Pepe van a la fiesta en la escuela. Ana sabe que en Chile las muchachas no van solas a las fiestas. Puede ir con Teresa y Elena. Elena es la hermana menor de Teresa.

Ana y Teresa hablan con Pedro, el papá de Teresa. El les pregunta de sus planes:

—¿Adónde van? ¿A qué hora vuelven?
¿Con quién van? ¿Dónde es la fiesta?

Contestan que van a la fiesta con Elena. Dicen que la fiesta es en la escuela y que van a volver antes de la medianoche.

Pedro les dice que pueden ir si Elena va con ellas. Les dice:

—Regresen antes de la medianoche. Ana piensa en Jaime. Está feliz porque

Jaime no va a la fiesta de la escuela. A Ana no le gusta Jaime. El es muy malo y siempre se ríe de otras personas, especialmente de Pepe. Jaime se ríe de Pepe cada día en la escuela. Le dice "estúpido", "idiota" y "tonto".

Pepe no le hace nada a Jaime porque Pepe no quiere tener problemas. No quiere tener problemas en la escuela y no quiere más problemas con Jaime. Ana trata de no pensar en Jaime.

Ana y Teresa se preparan para ir a la fiesta. Ana está nerviosa porque es una experiencia nueva para ella. No sabe nada de las fiestas en Chile. Ella se mira en el espejo. ¿Está bien su pelo? ¿Cómo está su ropa? ¿Está bien su maquillaje? Ella va a la fiesta con una blusa roja y pantalones azules. ¿Los colores son bonitos? ¿De qué puede hablar en la fiesta? Ella está un poco preocupada.

Habla con Teresa. Teresa le dice que su pelo y su maquillaje están muy bonitos y que su ropa está perfecta.

Cuando están listas, Ana y Teresa les dicen "chao" a Pedro y a su esposa Victoria y salen para la escuela con Elena.

Mientras van a la escuela, hablan de la clase de ciencias, de la clase de castellano y de la clase de matemáticas. Hablan de los muchachos y las muchachas que van a la fiesta. También hablan de las diferencias entre los dos países. Ana explica que Chile es diferente porque hace frío en septiembre. En California no hace frío en septiembre. Hablan de las películas nuevas en Chile y de la música en Chile. Ana está contenta porque tiene una amiga como Teresa. Es fácil hablar con ella. Elena escucha la conversación pero no dice nada.

La fiesta comienza a las 9 de la noche. Cuando llegan a la escuela, Ana observa que no hay nadie. Ella le pregunta a Teresa: —¿Dónde están los otros?

Teresa le explica que en Latinoamérica nadie llega a tiempo a nada. Todos dicen que la fiesta comienza a una hora exacta pero nadie va a esa hora. Todos llegan más tarde.

Hay mucho decorado. Hay muchas banderas de Chile. La bandera de Chile es muy similar a la bandera de los Estados Unidos porque tiene los colores rojo, blanco y azul. La bandera chilena tiene una estrella (como la bandera de Texas) y la bandera de los Estados Unidos tiene cincuenta. Más tarde los otros llegan a la fiesta. Una banda toca música popular. Muchos comienzan a bailar. Hay banderas y flores en las mesas. Algunos estudiantes están hablando en grupos. También algunos profesores están en la fiesta. Hay una mesa que tiene fruta, empanadas, soda y jugo. Todo está maravilloso.

Pepe ve a las dos chicas y les dice:
—Hola. ¿Cómo están?

—Hola, Pepe —le dice Ana con mucha emoción. Ana le sonríe.

—Vamos a bailar. Me gusta la música —dice Pepe.

Bailan. Ana piensa que la música es diferente aquí pero le gusta. Es muy fuerte. Bailan por mucho tiempo. Hay canciones lentas y canciones rápidas. Después de bailar un rato, van a las mesas para comer. Pepe pone el brazo alrededor de Ana y le dice:

—Tú eres muy buena para bailar.

—Tú bailas muy bien también —responde Ana.

Los dos ríen. Es una fiesta muy buena. Ana está muy contenta de estar en otra cultura, otro país, otra ciudad y con Pepe.

Ana ve que Teresa está hablando con un grupo de estudiantes. Los dos se acercan al grupo.

Ana les dice:

—Me gustan las empanadas. ¿Quién prepara estas empanadas tan ricas?

—Mi tía Rosa las prepara —dice Estela, una de las chicas en el grupo.

—Están deliciosas.

—Mi tía las prepara cada año para esta fiesta—explica Estela.

Muchos en el grupo tienen hambre y comen empanadas y toman refrescos. Se sientan a la mesa y hablan. Pepe y Ana se sientan y hablan con Teresa y otros del grupo. Ana está feliz porque está con Pepe. Pepe no tiene problemas con los estudiantes en el grupo. No tiene problemas con nadie más que con Jaime Campos. Es una noche maravillosa porque Jaime Campos no está en la fiesta. Ana piensa que es la mejor fiesta de su vida.

De repente, pasa algo malo. Jaime Campos llega a la fiesta. Ana y Pepe no lo ven porque están hablando pero los otros estudiantes lo ven entrar y lo miran.

Mientras Ana y Pepe están hablando, Jaime camina hacia ellos. Cuando Ana lo ve, se pone de mal humor. Jaime sonríe y dice:

—Hola, chicos. Hola, idiota. ¿Cómo está la fiesta?

—¡Estaba buena!—gritan todos.

Jaime dice:

—Sí. Yo veo. Pueden bailar porque hay música buena. Pueden comer porque hay comida buena. Posiblemente Pepe se muere esta vez con esta comida.

Pepe grita:

—¡Basta! No me gusta cómo me hablas. ¡Deja de molestarme!

—¿Por qué no vuelves con tu mamita, Pepe?—grita Jaime.

Jaime pone el brazo alrededor de Ana y habla como un bebé:

—Pobre Ana. ¡Soy malo?

Pepe grita:

—¡Basta! ¡Vete!

Jaime se acerca más a Ana. Jaime es tan grande. Ana tiene miedo. Pepe se levanta y grita:

—¡Basta! ¡No más!

Pepe le dice a Ana:

—¿Quieres bailar?

—Sí. Vamos.

Salen a bailar. Bailan por el resto de la fiesta porque no quieren ver a Jaime. La fiesta se arruinó por la presencia de Jaime.

Ana, Teresa y Elena vuelven a su casa a las once y media. Su papá está feliz porque Ana llega a casa a tiempo.

18 de septiembre

Querida Alicia:

Esta noche fui a la fiesta. La fiesta estuvo buena por mucho tiempo. Pero Jaime Campos llegó y arruinó la fiesta. Fui a casa a las 11 y 30. Mi papá estaba muy contento porque llegué temprano a mi casa.

No me gusta Jaime. El quiere arruinarlo todo. No comprendo porque es tan malo. Vuelo a California en dos semanas.

Con cariño,

Ana

Capítulo ocho

Ana está muy triste. Es su último día en la escuela. Mañana vuelve a California. No sabe cuando va a ver a Teresa y Pepe. Tiene tantos amigos buenos en Chile.

En la escuela no hablan de la fiesta. No hablan de Jaime Campos. Hablan de fútbol y de las películas nuevas en Temuco. Hablan acerca de Ana porque mañana ella regresa a California.

Pepe, Ana y Teresa ahora son buenos amigos. Estudian juntos. Van al parque y a veces miran la tele juntos. Comen juntos y ríen juntos.

Hoy en la escuela están hablando acerca de la tarea de matemáticas. Ana mira a un lado y ve a Jaime Campos. Jaime está solo. Jaime está muy solo. Ana se siente un poco triste porque Jaime no tiene muchos amigos. Ella trata de no pensar en Jaime. Ella está enojada con él porque arruinó la fiesta.



Ana mira a Jaime. Jaime no está bien. Algo está mal. Jaime está mal. La cara de Jaime está diferente. La cara está . . . morada. ¿Una cara morada? ¿Se está asfixiando Jaime?

—Pepe —dice Ana, —mira a Jaime. Algo es diferente. Algo está mal.

—Ana, por favor, no quiero mirar a Jaime. Me enferma ver su cara.

—No, Pepe. Mírale. Algo está mal.

Pepe mira a Jaime. Ve que tiene la cara morada. Ve que algo está muy mal. Pepe grita:

—Ana, Jaime no puede tomar aire. Jaime, se está . . .

—Asfixiando —dice Ana.

Pepe no puede decir nada porque corre hacia Jaime para ayudarlo. Ana va también. No les gusta Jaime pero Jaime puede morir.

—Jaime, ¿puedes tomar aire? ¿Estás asfixiándote?

Jaime mueve la cabeza de una manera negativa. Jaime tiene miedo. La cara está realmente morada ahora.

Pepe se pone detrás de Jaime y pone los brazos alrededor del estómago de Jaime. Le presiona fuerte en el estómago. Un pedazo de comida sale de la boca de Jaime. Cae al piso. Jaime por fin puede respirar.

Muchos están observando. Estudiantes y profesores.

Un profesor pregunta:

—¿Estás bien?, Jaime. ¿Qué te pasa?

Un estudiante pregunta:

—¿Se muere Jaime?

Pepe dice:

—Jaime está bien. No podía respirar pero ahora está bien. Ahora puede respirar muy bien.

Jaime está sentado a la mesa. Le es muy difícil respirar pero sí puede. La cara está normal. No está morada. Jaime todavía tiene miedo.

—Jaime, estás bien?



Jaime mueve la cabeza pero no dice nada. Toma un poco de agua. Tiene vergüenza pero no dice nada.

—Jaime, ¿estás bien? —pregunta Pepe.

—Sí. Ahora estoy bien.

Jaime mira hacia el suelo. Se siente muy mal.

Pepe y Ana comienzan a regresar a su mesa cuando Jaime les dice:

—¡Esperen!

Ellos esperan pero Jaime no dice nada. Después de un momento, Jaime dice algo en voz baja. Nadie le oye.

—¿Qué dices?, Jaime. No oigo nada —dice Pepe.

—Gracias, Pepe. Tú me salvaste la vida.

—No es nada.

Pepe y Ana comienzan a volver a la mesa cuando Jaime le dice:

—Y Pepe. . .

—¿Cómo? No te oigo.

—Pepe, discu. . .

—Jaime, no oigo nada. ¿Qué estás diciendo?

—Discúlpame por todo —le dice en una voz muy suave.

Ana sonríe. El muchacho malo está pidiendo perdón. Ella piensa: "Yo lo veo pero no lo creo."

Y Pepe dice:

—Jaime, no te oigo. ¿Puedes repetir eso? Estás hablando en una voz muy suave.

—Discúlpame por todo —lo dice con una voz un poco más fuerte.

—¿Qué? —dice Ana.

—¡Discúlpame por todo! —Esta vez Jaime les grita. Esta vez todos lo oyen.

Pepe le dice:

—No es gran cosa.

Ana mira a Jaime. Jaime está solo. Jaime no tiene amigos. Necesita amigos. Ana se levanta y camina hacia Jaime. Le dice:

—¿Quieres sentarte con nosotros?

Jaime se levanta y camina hacia la mesa de Pepe y Ana. Se sienta y comienza a hablar con ellos.



Al día siguiente, muchos estudiantes de la escuela van al aeropuerto. Cuando Ana se sube al avión, todos le gritan:

—¡Adiós!

Ana se siente tan triste porque sale de Chile y deja a sus amigos. Por fin comprende el significado de la palabra *adiós* en Sudamérica.

VOCABULARIO

The words in the vocabulary list are given in the same form (or one of the same forms) that they appear in in the text of *Casi se muere*.

Unless a subject of a verb in the vocabulary list is expressly mentioned, the subject is third-person singular. For example, *agarrar* is given as only *grabs*. In complete form this would be *she, he or it grabs*.

The infinitive form of verbs is given as *to* ... For example, *aprender* is given as *to learn*. The context in which the infinitive is used affects the translation. In some contexts, it would be just *learn*. In others, it would be *learning*. One or two pronouns are sometimes attached to the end of the infinitive, for example, *ayudarte*, which means *to help you*, and to the end of the present participle, as in *asfixiándose*, meaning *suffocating me*.

It is also useful to know that the verb ending *-ndo* means *-ing* in English and that *-mente* at the end of a word is generally like *-ly* in English.

a to, at, in, into, onto, on	ahora now
acción action	aire air
acercar: acerca de about	al (a + el) to the, at the, into the, on the, onto the, in the
se acerca a approaches, goes up to	al día siguiente the next day
acercan: se acercan al they approach the, they go up to the	alcázar fortress
acompañar goes with	alemanes Germans
activo active	algo something
adiós goodbye	algunas some
adónde where to	allí there, over there
aérea: air as in airline	almuerzo lunch
línea aérea nacional national airline	alrededor de around
aeropuerto airport	alta tall
agarrar grabs	amable kind, nice, friendly
agosto August	amiga friend
agua water	amor love
	amplia spacious

